Alfred Bader

Alfred Bader fine Art-Painting file

Remarandt

[1980-1994]

QUEEN'S UNIVERSITY ARCHIVES
LOCATOR 5169
BOX 18
FILE 5 (2/2)

Print File®
ARCHIVAL PRESERVERS
WWW PRINTFILE.COM
STYLE NO. 2x2-20B
ATE:
ASSIGNMENT:
FILE NO:

D DUTCH 14

JAN 87 06

Original State

D DUTCH 31

JAN 87 06

Clean state

D DUTCH 15

JAN 87 06

Original state, detail

D DUTCH 33

JAN 87 06

Clean state, detail

DUTCH 28

MAR 87 06

Finished state

DUTCH 27

MAR 87 06

Finished state, detail

Ektachrome
SLIDE
PROCESSED BY
Kodak

SENDER:

- Complete items 1 and/or 2 for additional services.
- Complete items 3, and 4a & b.
- Print your name and address on the reverse of this form so that we can return this card to you.
- Attach this form to the front of the mailpiece, or on the back if space does not permit.
- Write "Return Receipt Requested" on the mailpiece below the article number.
- The Return Receipt Fee will provide you the signature of the person delivered to and the date of delivery.

I also wish to receive the following services (for an extra fee):

1. ☐ Addressee's Address
2. ☐ Restricted Delivery

Consult postmaster for fee.

3. Article Addressed to:

Mr. Michael A. Loeb
Harry N. ABrams, Inc.
100 - 5th Avenue
New York, NY 10011

4a. Article Number

P 992 964 295

4b. Service Type

☐ Registered ☐ Insured
☒ Certified ☐ COD
☐ Express Mail ☐ Return Receipt for Merchandise

7. Date of Delivery

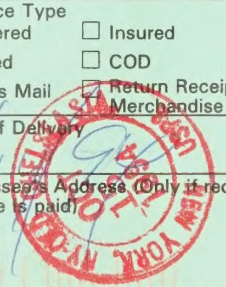
10/4/94

5. Signature (Addressee)

6. Signature (Agent)

Edward O'Hara

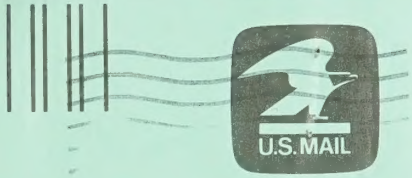
8. Addressee's Address (Only if requested and fee is paid)



PS Form **3811**, November 1990 ☆U.S. GPO: 1991—287-066 **DOMESTIC RETURN RECEIPT**

UNITED STATES POSTAL SERVICE

Official Business



PENALTY FOR PRIVATE USE, $300

Print your name, address and ZIP Code here

Dr. Alfred Bader
924 E. Juneau Avenue, Suite 622
Milwaukee, WI 53202

ALFRED BADER FINE ARTS

DR. ALFRED BADER

ESTABLISHED 1961

October 10, 1994

CERTIFIED MAIL
RETURN RECEIPT REQUESTED

Mr. Michael A. Loeb
Executive Vice President
Harry N. Abrams, Inc.
100 Fifth Avenue
New York, New York 10011

Dear Mr. Loeb:

Please review my correspondence with you and Mr. Martens. He had suggested that we settle this unhappy argument by Abrams supplying an additional 25 copies of Professor Tümpel's Rembrandt book. Very reluctantly I agreed, and yet you have not sent me the additional 25 copies.

If you do not promptly live up the compromise proposed by Mr. Martens, then I shall feel free to demand full compensation.

Sincerely,

c: Mr. Jan Martens
Mr. M. Klitsner, Foley & Lardner

Jan Martens
June 15-94
letter

By Appointment Only
ASTOR HOTEL SUITE 622
924 EAST JUNEAU AVENUE
MILWAUKEE WISCONSIN USA 53202
TEL 414 277-0730 FAX 414 277-0709

October 10, 1994

CERTIFIED MAIL
RETURN RECEIPT REQUESTED

Mr. Michael A. Loeb
Executive Vice President
Harry N. Abrams, Inc.
100 Fifth Avenue
New York, New York 10011

Dear Mr. Loeb:

Please review my correspondence with you and Mr. Martens. He had suggested that we settle this unhappy argument by Abrams supplying an additional 25 copies of Professor Tümpel's Rembrandt book. Very reluctantly I agreed, and yet you have not sent me the additional 25 copies.

If you do not promptly live up the compromise proposed by Mr. Martens, then I shall feel free to demand full compensation.

Sincerely,

c: Mr. Jan Martens
Mr. M. Klitsner, Foley & Lardner

August 8, 1994

Mr. Jan Martens, Director
Fonds Mercator SA
Meir 85
B2000 Antwerp
Belgium

Dear Mr. Martens:

Having returned from a long trip to Europe, I have been catching up with correspondence and find your letter of June 15, 1994. While I in no way accept your comment that there are contradictory opinions about the translation of the book and our contribution therein, or that 100 copies of the book would be more than sufficient compensation for our work, I will accept your proposal to send us another 25 copies in preference to carrying the controversy further.

I am just sorry that a man of your competence could not take the time to look at the facts carefully. If you had, you would have realized how much effort went into the translation and how good it is.

Sincerely,

c: Mr. Michael A. Loeb

May 26, 1994

Mr. Michael A. Loeb
Executive Vice President
Harry N. Abrams, Inc.
100 Fifth Avenue
New York, New York 10011

Dear Mr. Loeb:

I have received four boxes from you which I presume contain 25 copies of Prof. Tümpel's Rembrandt. On the advice of counsel, I have kept these intact pending my receipt of a further 75 copies.

You will have gathered from all the documentation which I have sent to you, how justified my claim is. Also, you may have realized from the article I sent you that I am now working on an art historical book and would much rather consider working with you than against you. But, of course, suing a foreign corporation in Antwerp is far more difficult than trying to reach them through their American possessions.
As I said in my letter to Martens, I do hope this can be settled amicably.

Sincerely,

ALFRED BADER FINE ARTS

DR. ALFRED BADER

ESTABLISHED 1961

May 13, 1994

Mr. Jan Martens, Director
Fonds Mercator Paribas
Meir 85
B2000 Antwerp
Belgium

Fax 32 3 2311319

Dear Mr. Martens:

I am happy that you responded through your fax of May 5 in such detail, because that allows me to point out to you where you are mistaken and that will, I hope, lead you to change your mind about my request. Some of the history of our translation appears to be unknown to you, so allow me to start with that.

In 1977, Rowohlt in Germany published Dr. Christian Tümpel's excellent little book--all of 152 pages--and offered it for a few marks. I was enchanted by that book and suggested to Christian that Isabel and I translate it and that Aldrich, the chemical company which I then headed, print and sell it. There was nothing like that little book on the market. Christian agreed, and we spent a great many hours translating it with the greatest care. Whoever told you that our translation was faulty and had to be substantially rewritten, simply misinformed you, and I enclose just a few comments from the author, telling us how happy he was with our careful and exact translation. As you sent a copy of your fax to Professor Tümpel, please call him and ask him about the quality of our translation and just how it compares with that of Dr. Jephcott.

After the completion of our translation of the entire Rowohlt book, Dr. Tümpel added further chapters, for instance, "Rembrandt and Jewry". Note how glowingly Dr. Tümpel wrote about this additional translation: "Deine Übersetzung is hervorragend genau. Ich habe mich überall verstanden gefühlt."

Then, however, Dr. Tümpel decided on a much larger book, finally also with a catalog raisonné. And then Isabel and I had to decide that we could not translate the addition and that was left to Dr. Jephcott. We received that translation and, like Dr. Tümpel, found it faulty and spent many additional hours sending hundreds of corrections to Dr. Tümpel. Please note Dr. Tümpel's comments.

By Appointment Only
ASTOR HOTEL SUITE 622
924 EAST JUNEAU AVENUE
MILWAUKEE WISCONSIN USA 53202
Tel 414 277-0730 Fax 414 277-0709

In 1985 Mercatorfonds agreed to reimburse me by allowing me personally to purchase 1500 copies at a reduced price, and as long as I was an executive of Aldrich, it would have done a great job promoting and selling the books. But Mercatorfonds could not deliver for the reasons you know well, and so the contract with me was cancelled because of non-performance.

To turn now to the last paragraph of your fax, I don't believe that $14,500 would be an overpayment for our efforts, but that is not material as we are not asking you for $14,500 but for 100 books which cost you a small fraction of that to produce. When, because of your silence, I had to turn the matter over to the best attorney in Milwaukee I know, he commented that I had made only one mistake: I should have asked for much more. After all, Paribas gave away 1500 copies of the first English printing, and Harry Abrams is now selling the second, after Mercatorfonds defaulted on the timely delivery of 1500 copies to me.

Just today I received an article about my life, published by C & E News, the weekly publication of the American Chemical Society. From that you will see that I could live without the 100 copies of Rembrandt. Yet your allegation that we have done a poor job with the translation and hence deserve only 25 copies is so hurtful and insulting that I request that you reconsider. I would prefer to resolve this matter without involving legal counsel.

I presume that you know German. If not, I will be happy to fax you correct translations of Professor Tümpel's letters.

Sincerely,

c: Attorney Marvin Klitsner
Professor Christian Tümpel
Mr. Michael Loeb, Harry Abrams, Inc.

32 3 231 1319

Fonds Mercator

April 28, 1994

Via Fax 212 645 8437

Mr. Michael A. Loeb
Executive Vice President
Harry N. Abrams, Inc.
100 Fifth Avenue
New York, New York 10011

Dear Mr. Loeb:

Further to your letter of March 22nd regarding reimbursement for our translation of Professor Tümpel's Rembrandt, I am not surprised that Mercatorfonds has not replied either to you or to us.

Under the circumstances, I trust that you will understand that we have had to turn this over to our attorney, Mr. Marvin Klitsner of Foley & Lardner.

Sincerely,

Mr. Larry Adamo
Circulation and Sales
Harry N. Abrams Inc.
100 Fifth Avenue
New York, New York 10011

Dear Mr. Adamo:

I hope that my letter of February 14th, copy of which I enclose, has not been lost in the mails.

I look forward to hearing from you.

Sincerely,

Enclosure

c: Mr. Marvin Klitsner, Attorney
Foley & Lardner

February 14, 1994

Mr. Larry Adamo
Circulation and Sales
Harry N. Abrams Inc.
100 Fifth Avenue
New York, New York 10011

Dear Mr. Adamo:

I have noted that Abrams is now selling Professor Christian Tümpel's book on Rembrandt.

Originally Rowohlt, a German publisher, published a smaller edition and the chapters in that publication and the one you are selling are the same.

Some twelve years ago, my wife, Isabel Bader, and I undertook to translate the Rowohlt edition from German into English with the understanding that the publisher, Mercatorfonds in Antwerp, would reimburse us for the translation by making copies of the volume available to us.

Subsequently, Professor Tümpel decided to enlarge the book by adding a number of chapters. Because of lack of time, we could not translate the additional chapters and that was done by a translator in England, Dr. Edmund Jephcott, who was paid for his part of the translation.

Now, however, you are selling the English translation which states quite correctly that it was translated in part by Isabel and Alfred Bader. In fact you may have noted that the volume you are selling is dedicated to us.

However, I don't believe that you can sell this volume without our receiving payment for the many hundreds of hours spent on the translation.

May I suggest that Abrams make payment for our work by supplying us with 100 copies of the edition which you are selling, at no charge.

I look forward to hearing from you.

Sincerely,

c: Professor Christian Tümpel
Attorney Marvin Klitsner, Foley & Lardner

ALFRED BADER FINE ARTS

DR. ALFRED BADER

ESTABLISHED 1961

February 10, 1993

Ms. Ann Mestdag
Fonds Mercator
Meir 85
B2000 Antwerp
Belgium

Dear Ms. Mestdag:

I understand that you have been trying to locate me, and I faxed you my new address on January 18. However,the fax may have been lost.

What is happening to Professor Tuempel's work on Rembrandt which my wife and I translated into English? I look forward to hearing from you.

Sincerely,

By Appointment Only
ASTOR HOTEL SUITE 622
924 EAST JUNEAU AVENUE
MILWAUKEE WISCONSIN USA 53202
TEL 414 277-0730 FAX 414 277-0709

FAX FROM

DR. ALFRED R. BADER
Suite 622
924 East Juneau Avenue
Milwaukee, Wisconsin 53202
Telephone 414-277-0730
Fax No. 414-277-0709

January 18, 1993

To: Ann Mestdag
Fonds Mercator
Fax No. 011 32 3231 1319

The Aldrich Chemical Company has forwarded to me your fax of January 8th. You will note my address above.

Best wishes,

FONDS MERCATOR
Meir 85
B-2000 ANTWERP
Tel. [32] 03-231 38 40
Fax [32] 03-231 13 19

FAX MESSAGE

From: Ann Mestdag

To: Aldrich Chemical Company, Inc.

Date: 8 January 1993

Dear Sir, Madam,

We are trying to contact Dr. Alfred Bader, (former) chairman of the Aldrich Chemical Company in Milwaukee.

Could you perhaps give us his current address, telephone and fax number?

Many thanks in advance,

Yours sincerely,

Ann Mestdag

ALFRED BADER FINE ARTS

DR. ALFRED BADER

ESTABLISHED 1961

April 1, 1994

Prof. Dr. Christian Tümpel
Uilenputweg 10
NL 6571 CC Berg an Dal
The Netherlands

Dear Christian,

I have thought about which paintings might be suitable for your exhibition in Münster. I would rather not send my favorites which have all been in a number of exhibitions.

The de Poorter you selected is suitable, because it really is a very fine painting and has not been exhibited. Also, you might like to consider that very fine Jacob and Rachel at the Well changing the colors of the animals. Astrid has published this as not by Moyaert, but the artist should be identifiable. I recently had it cleaned, and it looks very fine. Its frame is sturdy and so it could easily be shipped with the de Poorter.

Best regards to you, Astrid and Daniel.

As always,

By Appointment Only
ASTOR HOTEL SUITE 622
924 EAST JUNEAU AVENUE
MILWAUKEE WISCONSIN USA 53202
Tel 414 277-0730 Fax 414 277-0709

ALFRED BADER FINE ARTS

DR. ALFRED BADER

ESTABLISHED 1961

March 17, 1994

Prof. Dr. Christian Tümpel
Uilenputweg 10
NL 6571 CC Berg an Dal
The Netherlands

Dear Christian,

It was nice chatting with you earlier this week.

I will be happy to loan to the Münster Exhibition my de Poorter of the Amalekite before David, provided that the museum arranges for packing, shipping and insurance from my house back to my house. The painting is in very good condition and in a sturdy frame.

The more I think about the Bramer which was No. 46 in "The Bible through Dutch Eyes" exhibition, the more certain I become that it should not travel from museum to museum. When it came back from the very short trip from my house to the museum and back, my restorer noted that there was quite a bit of paint blistering. I do hope you will understand.

We would love to see you, either in London or in Milwaukee. We do not plan to visit Holland or Germany this summer, but will be in Austria and the Czech Repulic from June 11 - 21, and then in England from June 21 - July 10.

Best regards from house to house.

Sincerely,

By Appointment Only
ASTOR HOTEL SUITE 622
924 EAST JUNEAU AVENUE
MILWAUKEE WISCONSIN USA 53202
TEL 414 277-0730 FAX 414 277-0709

ALFRED BADER FINE ARTS

DR. ALFRED BADER

ESTABLISHED 1961

March 10, 1994

Prof. Dr. Christian Tümpel
Uilenputweg 10
NL 6571 CC Berg an Dal
The Netherlands

Dear Christian,

Thank you so much for your long letter begun on January 14th and finished on February 27th.

What you relate about the conditions of your work at your university really sounds horrible. Why do you stay? Surely you and Astrid are among the ablest art historians in Holland and Germany and finding another chair should be relatively easy. I have never heard of conditions such as you describe.

Regarding Mercatorfonds, you think that it would have been preferable to sue them because they didn't deliver the books timely. I don't think that you have any idea how difficult and costly it would be for an American to sue a Belgian publisher under such circumstances. Also, and equally important, I had no idea that Aldrich would dismiss me in May 1992. If I were still with Aldrich, it would be easy to sell the books, whether published by Mercatorfonds or Abrams, through Aldrich, but my successor in the company wants to make absolutely certain that my name is never mentioned. Many articles have appeared describing this, and one, in German, is enclosed.

I have now written to Abrams, and I enclose a copy of my letter to which they have not yet replied. Going after an American company legally is easier than going after the Belgian company.

Thank you so much for your comments about six paintings of which I sent you photographs last year.

I don't plan to publish any catalog for my gallery. It is impossible to sell expensive paintings in Milwaukee, and that is why my gallery here is the only gallery dealing with old master paintings in the entire middle west. When I purchase really first class paintings as I have done

By Appointment Only
ASTOR HOTEL SUITE 622
924 EAST JUNEAU AVENUE
MILWAUKEE WISCONSIN USA 53202
Tel 414 277-0730 Fax 414 277-0709

many times in the last years, I leave the paintings either with Dr. Otto Naumann in New York or with Clovis Whitfield in London. Just last week, for instance, I bought a beautiful, very large de Gelder. A late work, perhaps showing Tobias with his financée and her parents, and that painting, which comes from Copenhagen, will go to Otto Naumann.

But, I also like to use my expertise by purchasing really fine paintings which fit into my personal collection which--if all goes well--I would like to leave to Queen's University. My latest, really first class acquisition which I admire every evening at home is a Rembrandt, Bredius 294a. I tried to purchase this work in the Erickson sale in 1961, but didn't have the $180,000 it brought. I don't really care what the RRP will say, and I am quite content to enjoy looking at it even though it is probably not by Rembrandt.

I am glad that you are in contact with Volker Manuth. I was just so happy when I learned that he accepted the Bader Chair in Dutch Art History at Queen's University, as I know that he and Sorine will help to make that department, not just the best in Canada, but one of the best in North America.

We have not had an opportunity to visit Holland since our visit to the Rijksmuseum to negotiate the sale of the portrait of Uyttenbogaert. But I do hope that you and Astrid plan a trip to North America before long, and then visit us.

All good wishes.

Sincerely,

Enclosures

C. Tümpel
Uilenputweg 10
NL 6571 CC Berg en Dal
Tel. und Fax 0031/8895/ 42589
Fax Universität:
31 80 615 939

Herrn
Dr. Alfred R. Bader
2961 North Shepard Avenue
Milwaukee
Wisconsin 53211
Fax 1 414 273 3215

Nijmegen, den 14. 1. 1994

Liebe Isabel, lieber Alfred,

hab herzlichen Dank für Deinen lieben Brief vom 30 August, mit dem Du auf meinen Brief vom 26th April antwortetest. Bei mir entschuldigt leider nur Arbeitsüberlastung die späte Antwort. Das ist eine unerquickliche Entwicklung der europäischen und insbesondere der holländischen Universitäten im letzten Jahr. An allen Universitäten sind trotz enorm gestiegener Studentenzahlen bei den Geisteswissenschaften zugunsten der Naturwissenschaften drastisch Mitarbeiterstellen gestrichen worden; ich habe keine Sekretärin, keine Assistenz mehr, Kollegen sind entlassen, die Unterrichts- und Forschungsverpflichtungen werden aber stark erhöht, so daß wir alle erheblich mehr arbeiten müssen.
Da wir hier in Holland Fünf-Jahrespläne haben, habe ich eine Reihe von Publikationen mit Verlegern abgesprochen, die ich trotz aller zusätzlichen Arbeit natürlich termingemäß in der erwarteten Qualität einreichen muß.
Gleichzeitig muß ich mehr Unterricht geben und - letzteres ist nun wirklich fatal - als Chairman unseres Instituts abends und nachts alle Dienstpost selbst schreiben und viel länger arbeiten muß, als es für meine Gesundheit verträglich ist.
Und selbst bei größter Arbeitsdisziplin bleibt immer ein Teil der Arbeit unerledigt. Zwei meiner lieben gleichaltrigen Kollegen liegen nach körperlichen Zusammenbrüchen seit Monaten auf der Intensivstation; der eine muß nun neu gehen lernen.

Im Endeffekt spart der Staat, denke ich, nur auf dem Papier. Im letzten dreiviertel Jahr hat mich der Arzt wegen meiner Bronchen dreimal jeweils für ca. sechs Wochen ins Bett verbannt. Im Grunde bin ich kerngesund, meine Bronchen streiken nur bei extremer Überbelastung.

Vor kurzem telefonierte ich mit Volker Manuth, der bereit war, einen Vortrag, den ich aus gesundheitlichen Gründen absagen mußte, zu übernehmen. Er erzählte mir von seiner künftigen Tätigkeit und ich hörte von Deiner Stiftung. Die Rahmenbedingungen, die er erhalten wird, sind wirklich fabelhaft. Davon könne wir hier nur träumen. Ich bin sicher, daß Deine Stiftung der Kunstwissenschaft großen Segen bringen wird.

Meine private Post bleibt meist bis zu den Semesterferien liegen. So liegt nun dicker Ordner mit unbeantworteter Post vor mir...
Der erste Brief in diesen Semesterferien gilt Euch :
Auf die englische Übersetzung des großen Rembrandtbuches habt Ihr beiden soviel Zeit und Aufmerksamkeit verwandt, daß ich Euch als kleines Zeichen des Dankes wenigstens die Abrams-Ausgabe gewidmet habe.
Mein großes Zeichen des Dankes, die Bearbeitung der Bader-Ausgabe, war leider umsonst. Du hast Deinen Vertrag kündigen können, weil Mercatorfonds den Zeitplan nicht einhielt. Es wäre besser gewesen, Du hättest sie auf termingerechte Lieferung verklagt. Dann wäre ich nicht im Regen stehen geblieben. So ist die Bader-Ausgabe ein herber Verlust für mich geworden. Nicht nur, weil ich nicht nur Monate daran selbst gearbeitet hatte, sondern auf Grund Deiner Zusage aus eigenen Mitteln auch monatelang einen Mitarbeiter dafür angestellt hatte, um sie perfekt zu machen.
(Ich wüßte gern, was Mercatorfonds nun mit den gedruckten Teilbänden macht? Wahrscheinlich schenken sie sie ihren Kunden, ohne das ich da merke).

Christian Tümpel

Nun will ich auf die verschiedenen Fragen zu den verschiedenen Gemälde eingehen:

1. Jacob und Esau zeigt in den Gesichtstypen tatsächlich Verwandtschaft mit Horst, ist aber - nach der Komposition und Malweise zu urteilen - wohl später.
2. In dem Eliahgemälde kann ich die Hand von Jakob Pynas nicht erkennen.
3. Für das Gemälde mit Jakob am Brunnen habe ich noch keine neue Zuschreibung. Eine verläßliche Berchem-Monographie fehlt. Ich werde das Thema, falls es nicht schon vergeben ist, einer guten Studentin empfehlen.
4. Der Maler des Bildes von Eliezer und Rebekka kommt mir bekannt vor; das Foto hängt zur Erinnerung an der Wand. Falls ich drauf stoße, schreibe ich Dir.
5. Moeyaerts Elisäus und die Sunamitin ist ein ordentliches Bild.
6. Sumowski's Zuschreibung des St. Matthäus und der Engel an den frühen Lesire scheint mir zutreffend.

den 27. 2.1994

Als ich den ersten Teil des Briefes schrieb, glaubte ich eine langwierigere Krankheit überwunden zu haben. Wie Ihr an dem neuen Datum seht, hat mich der Arzt gleich wieder ins Bett verbannt.
Nun bin ich aber wieder munter.
Ich wäre Dir dankbar, wenn Du mir Durchschläge der Briefe an Abrams schicken könntest, so daß ich von den Unterhandlungen auf der Höhe bin.
Die Ausstellung " Im Lichte Rembrandts. Das Alte Testament in der holländischen Kunst des Goldenen Zeitalters" in Münster wird sehr schön. Wir haben hervorragende Leihgaben zugesagt bekommen (wunderschöne Lastmans, Pynas, Rembrandts, Terbrugghen, Eeckhout, Steen, Arent de Gelders etc.).
Waanders druckt auch die deutsche Ausgabe mit noch mehr Farbabbildungen, so daß es ein wirklich sehr schönes Buch wird. Natürlich werden bei uns alle Leihgaben abgebildet. Der Katalog

wird gleichzeitig - bei einem der angesehendsten Verlage als Buch erscheinen.
Es tut mir sehr leid für Dich, daß das Israels Museum Ihrem Buch keinen Ausstellungskatalog beigefügt hatte. Sie sind in solchen Dingen - glaube ich - völlig unerfahren, weil es ihre erste große Ausstellung in dieser Art war. Die sehr sympathische Mitarbeiterin, die sie für die Ausstellung angestellt haben und die nun Kustodin für nordeuropäische Kunst wird, hatte noch keine Praxiserfahrung. Durch Deinen zornigen Brief werden sie es für die Zukunft gelernt haben. Vielleicht tröstet Dich, daß die Ausstellung von mehr als 400 000 Besuchern gesehen wurde und Deine Werke intensiv betrachtet wurde.
Wir hoffen sehr, daß es Euch gut geht. Schickt uns doch bitte einmal einen Katalog Eures Kunsthandels. Wir sind wirklich neugierig.
Daniel und Astrid lassen Euch herzlich grüßen. Daniel bereitet sich im Moment in Amsterdam auf seine Examina vor, Astrid hat den Katalog "Im Lichte Rembrandts" übersetzt, so daß er sprachlich auch sehr schön wird.
Macht es gut und seid herzlich gegrüßt.

Euer

Antonia

ALFRED BADER FINE ARTS

DR. ALFRED BADER

May 13, 1994

ESTABLISHED 1961

Mr. Jan Martens, Director
Fonds Mercator Paribas
Meir 85
B2000 Antwerp
Belgium

Dear Mr. Martens:

I am happy that you responded through your fax of May 5 in such detail, because that allows me to point out to you where you are mistaken and that will, I hope, lead you to change your mind about my request. Some of the history of our translation appears to be unknown to you, so allow me to start with that.

In 1977, Rowohlt in Germany published Dr. Christian Tümpel's excellent little book--all of 152 pages--and offered it for a few marks. I was enchanted by that book and suggested to Christian that Isabel and I translate it and that Aldrich, the chemical company which I then headed, print and sell it. There was nothing like that little book on the market. Christian agreed, and we spent a great many hours translating it with the greatest care. Whoever told you that our translation was faulty and had to be substantially rewritten, simply misinformed you, and I enclose just a few comments from the author, telling us how happy he was with our careful and exact translation. As you sent a copy of your fax to Professor Tümpel, please call him and ask him about the quality of our translation and just how it compares with that of Dr. Jephcott.

After the completion of our translation of the entire Rowohlt book, Dr. Tümpel added further chapters, for instance, "Rembrandt and Jewry". Note how glowingly Dr. Tümpel wrote about this additional translation: "Deine Übersetzung is hervorragend genau. Ich habe mich überall verstanden gefühlt."

Then, however, Dr. Tümpel decided on a much larger book, finally also with a catalog raisoné. And then Isabel and I had to decide that we could not translate the addition and that was left to Dr. Jephcott. We received that translation and, like Dr. Tümpel, found it faulty and spent many additional hours sending hundreds of corrections to Dr. Tümpel. Please note Dr. Tümpel's comments.

By Appointment Only
ASTOR HOTEL SUITE 622
924 EAST JUNEAU AVENUE
MILWAUKEE WISCONSIN USA 53202
TEL 414 277-0730 FAX 414 277-0709

In 1985 Mercatorfonds agreed to reimburse me by allowing me personally to purchase 1500 copies at a reduced price, and as long as I was an executive of Aldrich, it would have done a great job promoting and selling the books. But Mercatorfonds could not deliver for the reasons you know well, and so the contract with me was cancelled because of non-performance.

To turn now to the last paragraph of your fax, I don't believe that $14,500 would be an overpayment for our efforts, but that is not material as we are not asking you for $14,500 but for 100 books which cost you a small fraction of that to produce. When, because of your silence, I had to turn the matter over to the best attorney in Milwaukee I know, he commented that I had made only one mistake: I should have asked for much more. After all, Paribas gave away 1500 copies of the first English printing, and Harry Abrams is now selling the second, after Mercatorfonds defaulted on the timely delivery of 1500 copies to me.

Just today I received an article about my life, published by C & E News, the weekly publication of the American Chemical Society. From that you will see that I could live without the 100 copies of Rembrandt. Yet your allegation that we have done a poor job with the translation and hence deserve only 25 copies is so hurtful and insulting that I request that you reconsider. I would prefer to resolve this matter without involving legal counsel.

I presume that you know German. If not, I will be happy to fax you correct translations of Professor Tümpel's letters.

Sincerely,

c: Attorney Marvin Klitsner
Professor Christian Tümpel ✓
Mr. Michael Loeb, Harry Abrams, Inc.

May 12, 1994

Mr. Jan Martens, Director
Fonds Mercator Paribas
Meir 85
B2000 Antwerp
Belgium

Dear Mr. Martens:

I am happy that you responded through your fax of May 5 in such detail, because that allows me to point out to you where you are mistaken and that will, I hope, lead you to change your mind about my request. Some of the history of our translation appears to be unknown to you, so allow me to start with that.

In 1977, Rowohlt in Germany published Dr. Christian Tümpel's excellent little book--all of 152 pages--and offered it for a few marks. I was enchanted by that book and suggested to Christian that Isabel and I translate it and that Aldrich, the chemical company which I then headed, print and sell it. There was nothing like that little book on the market. Christian agreed, and we spent a great many hours translating it with the greatest care. Whoever told you that our translation was faulty and had to be substantially rewritten, simply misinformed you, and I enclose just a few comments from the author, telling us how happy he was with our careful and exact translation. As you sent a copy of your fax to Professor Tümpel, please call him and

ask him about the quality of our translation and just how it compares with that of Dr. Jephcott.

After the completion of our translation of the entire Rowohlt book, Dr. Tümpel added further chapters, for instance, "Rembrandt and Jewry". Note how glowingly Dr. Tümpel wrote about this additional translation: "Deine Übersetzung is hervorragend genau. Ich habe mich überall verstanden gefühlt."

Then, however, Dr. Tümpel decided on a much larger book, finally also with a catalog raisonée. And then Isabel and I had to decide that we could not translate the addition and that was left to Dr. Jephcott. We received that translation and, like Dr. Tümpel, found it faulty and spent many additional hours sending hundreds of corrections to Dr. Tümpel. Please note Dr. Tümpel's comments.

In 1985 Mercatorfonds agreed to reimburse me by allowing me personally to purchase 1500 copies at a reduced price, and as long as I was an executive of Aldrich, it would have done a great job promoting and selling the books. But Mercatorfonds could not deliver for the reasons you know well, and so the contract with me was cancelled because of non-performance.

To turn now to the last paragraph of your fax, I don't believe that $14,500 would be

an overpayment for our efforts, but that is not material as we are not asking you for $14,500 but for 100 books which cost you a small fraction of that to produce. When, because of your silence, I had to turn the matter over to the best attorney in Milwaukee I know, he commented that I had made only one mistake: I should have asked for much more. After all, Paribas gave away 1500 copies of the first English printing, and Harry Abrams is now selling the second, after Mercatorfonds defaulted on the timely delivery of 1500 copies to me.

Just today I received an article about my life, published by C & E News, the weekly publication of the American Chemical Society. From that you will see that I could live without the 100 copies of Rembrandt. Yet your allegation that we have done a poor job with the translation and hence deserve only 25 copies is so hurtful and insulting that I request that you reconsider. I would prefer to resolve this matter without involving legal counsel.

I presume that you know German. If not, I will be happy to fax you correct translations of Professor Tümpel's letters.

OK to send

Sincerely,

c: Attorney Marvin Klitsner

Professor Christian Tümpel

Mr. Michael Loeb, Harry Abrams, Inc.

KATHOLIEKE UNIVERSITEIT
FACULTEIT DER LETTEREN
Kunsthistorisch Instituut

Christian Tümpel
Uilenputweg 10

NL 6571 CC Berg en Dal

den 1.September 1987

Herrn Dr.
Alfred R. Bader
2961 North Shepard Ave
Milwaukee (Wisconsin)
53211 USA

NIJMEGEN,
no.

Lieber Alfred,

ohne Dein ganzes Engagement für das Rembrandtbuch würde es vielleicht nie dazu gekommen sein, weil es mich immer wieder inspiriert hat. Wie dankbar bin ich Dir und Isabell für die vielen geopferten Ferien, die tausenden von Stunden, die Ihr dem Buch gewidmet hat.

Nun müssen wir allerdings alles tun, damit auch die englische Ausgabe redaktionell verantwortet erscheint.

1-1-1985

Wegen der tausenden von Stunden, die Ihr an Eurer schönen Übersetzung gesessen habt, bin und bleibe ich Euch sehr dankbar. Morgen werde ich Euch eine Kopie mit den Anmerkungen von An Spicer schicken (die späteren Kapitel). Sie hat die Anmerkungen über Euren Text geschrieben und ich vermute, daß Sie von Euch schneller beurteilt werden können, wenn Ihr Sie über Eurem Text lest. Dann braucht Ihr auch nicht so lange nachlesen, wo sich etwas nach dem Vorschlag der Ann Spicer verändern ließe.
Ihr wißt, daß ich von der englischen Sprache gar nichts verstehe und ihre Vorschläge nicht beurteilen kann. Allerdings ist mir aufgefallen, daß Sie auch einige kleinere Übersetzungsmißverständnisse entdeckt hat, die mir bei mehrfachem Lesen nicht aufgefallen waren.
Astrid ist zur Zeit in Hamburg und schreibt dort. Daniel und ich sind in Nimwegen, halb eingeschneit, kommen jetzt aber dank der oben erwähnten Kraft ganz gut zurecht. Im Februar wird Astrid wieder hier sein.
Ihr fragtet nach den Terminen der Herausgabe des Buches:
Das Manuskript wird - so Gott will und uns keine persönlichen Hindernisse treffen - im Sommer 85 fertig sein. Im Moment komme ich ganz gut voran und schaffe mein Pensum. Zur Zeit schreibe ich alle Bildlegenden, danach die Kapitel, für die ich zwischendurch Einzelabschnitte verfasse.
Die Buchproduktion selbst dauert ein Jahr. Das Buch wird dann im Sommer 1986 gedruckt sein und auf der Herbstmesse in Frankfurt angeboten werden.
Im Jahre 1986 findet auch eine New Yorker, Washingtoner und Berliner Rembrandt-ausstellung statt (Gemälde).
Ich sehe gerade beim Nachlesen des Briefes, daß ich noch gar nicht zum Ausdruck gebracht habe, daß ich für Eure Entscheidung mehr als volles Verständnis habe. Auch ich bin über die Entwicklung des Projektes nicht glücklich, weil sie mich wieder zwei Jahre an Rembrandt fesselt und ich mich unbedingt der übrigen Kunstgeschichte widmen muß. Es ist aber augenblicklich so schwierig ein Buch gut herauszubringen ohne Zuschüsse an Verleger und mit Honorar, daß Langewische, Mercator und Abaris als einzige Verleger übrig blieben.
Da mich viele amerikanische Hochschullehrer drängen, das Buch so herauszugeben, daß es das Lehrbuch der Universitäten wird, ergänze ich es, wie gewünscht.
Dies alles habe ich nicht vorausgesehen. Deine Lösung, lieber Alfred, wäre für mich natürlich akzeptabel (Teil A - P Dr. A. u. I. Bader; Teil Q-Z Unbekannt
Aber ich will mit dem Verleger auch die Möglichkeit besprechen, allein den von Euch übersetzten Teil als Sonderausgabe herauszubringen. Ich fürchte allerdings, daß dies teurer werden könnte als ein Fortdruck des gesamten Buches bei bestehendem Satz).
Soviel für heute!
Seid lieb gegrüßt und bedankt

1 IX 1987

Die Übersetzung von Jephcott ist sehr fehlerhaft und der New Yorker Redakteur war leider kein Kunsthistoriker. Deshalb muß ein Korrekturzettel gedruckt werden.

Ohne diesen Korrekturzettel wird die englische Ausgabe nicht erscheinen.

Außerdem füge ich Dir einen Kommentar von Anne Loewenthal zu Jephcots übersetzung bei, der ich ein Kapitel des deutschen Textes und der englischen übersetzung geschickt hatte. Schon bei der von ihr verbesserten Seite sind schwierige kunsthistorische Begriffe falsch übersetzt , Satzteile sind ausgelassen, so daß für den Fachman der Text undeutlich wird. Die übersetzung von Jephcot muß sorgfältig und nicht " briefly " (Telex) durchgeschaut werden.

Kurzum, ohne Korrekturzettel gibt es keine englische Ausgabe. Dann will ich lieber nur die deutsche verbreitet haben.

Viele liebe Grüße

Jim

15 1989

Die Übersetzung von Jephcott ist sehr fehlerhaft und der New Yorker Redakteur war leider kein Kunsthistoriker. Deshalb muß ein Korrekturzettel gedruckt werden.
Ohne diesen Korrekturzettel wird die englische Ausgabe nicht erscheinen.
Ich habe schon genügend Prügel in der Presse für die schweren Redaktions- und Übersetzungsfehler in den anderen Ausgaben bekommen (z.B. von Bob Haak). Ich habe nicht nur Freunde, und denen sind solche Übersetzungsfehler ein gefundenes Fressen, um mir "Inkompetenz" nachzuweisen, denn die Rezensenten gehen ohne es zu prüfen davon aus, daß die "Fehler" auch im deutschen Text stehen.
Unser Postweg in der Uni dauert immer etwas länger.
Vielleicht hast Du meinen Brief vom 22. August noch nicht erhalten. Aus Vorsicht schicke ich Dir eine Kopie (ohne Korrekturliste)
Außerdem füge ich Dir einen Kommentar von Anne Loewenthal zu Jephcots Übersetzung bei, der ich ein Kapitel des deutschen Textes und der englischen Übersetzung geschickt hatte. Schon bei der von ihr verbesserten Seite sind schwierige kunsthistorische Begriffe falsch übersetzt , Satzteile sind ausgelassen, so daß für den Fachman der Text undeutlich wird. Die Übersetzung von Jephcot muß sorgfältig und nicht " briefly " (Telex) durchgeschaut werden.
Kurzum, ohne Korrekturzettel gibt es keine englische Ausgabe. Dann will ich Ihnen nur die deutsche verbessert haben.
Viele liebe Grüße

Dein
Arthur

22 VIII 1987

Ich habe während der Ferien in freien Stunden mit der englischen übersetzung der Textkapitel, die nicht von Euch übersetzt sind , befaßt. Leider sind diese an manchen Stellen unscharf , Satzteile sind ausgelassen, manchmal ist die übersetzung auch falsch. Ich bezweifle, daß der englische übersetzer und der New Yorker Redakteuer Kunstgeschichte studiert hat. Vor allem die falsche übersetzung von kunstgeschichtlichen Termen und Quellentexten fällt bei den neu hinzu gekommenen Kapiteln auf . Der übersetzer war leider kein Kunsthistoriker und hat nicht einmal in die mäßige übersetzung von Strauß' Documents geschaut. Ohne einen Korrekturzettel darf diese Version nicht verbreitet werden.

Ich habe mich deshalb mit Mercatorfonds am 30. Juli im Beisein meiner Rechtsanwältin über folgendes geeinigt:

Alle bisher erschienen übersetzungen (niederländische, englische, französische) werden durch von mir zu benennende Kunsthistoriker auf Kosten von Mercatorfonds kontrolliert. Auch die künftigen übersetzungen in andere Sprachen (Spanisch und Italienisch) werden durch einen von mir zu benennenden Kunsthistoriker auf Kosten des Verlages durchgesehen. Mercatorfonds wird auch den japanischen Verleger um eine redaktionelle Betreuung durch einen von mir vorgeschlagenen Kunsthistoriker bitten.
Für die englische Ausgabe (1500 Exemplare) , die schon gedruckt ist, muß ebenso wie dies für die niederländische und die deutsche Ausgabe geschehen ist und für die französische noch geschehen muß, ein Ortsregister mit einer Korrekturliste erstellt und dieser Ausgabe zugefügt werden. In der Anlage schicke ich Dir das Muster der deutschen Korrekturfahnen.

Christian Trampert
Scheffelstr. 22, den 11.8.19
2 Hamburg 60
z. Zt. Schiffsmechaniker

Lieber Alfred,

gestern habe ich gerade die Durchsicht
meiner Übersetzung "Rembrandt und
das Judentum" abgeschlossen. Deine
Übersetzung ist hervorragend genau. Ich
habe mich überall verstanden gefühlt.
Die einzigen sachlichen Fehler gingen
auf die Sekretärin zurück, die sowieso
ihre Arbeit hervorragend gemacht hat.
Da der 'rough draugh' einer Über-
setzung immer noch ein wenig vom
Duktus des Originaltextes bestimmt ist,
bin ich den Text noch einmal an
Hand der Vorschläge einer amerikani-
schen Studentin durchgegangen —
Ich hatte Dir gesagt, daß ich sie um
ihre Hilfe bitten würde,

habe hier und da ein Wort umgestellt oder die wörtliche Übersetzung durch eine freiere ausgetauscht. Da ich hier auf der Insel keinen Photokopierapparat habe, schicke ich Dir diese überarbeitete Fassung per Einschreiben, wenn wir aus dem Ferien zurück sind. Mich würde sehr interessieren, was Du von diesen Änderungsvorschlägen hälst. ~~Könntest Du mir liebenswürdigerweise eine Kopie davon schicken.~~

Bei der Durchsicht Deiner ~~Textes~~ Übersetzung ist mir wieder deutlich geworden, mit welcher Sympathie und welchem Verständnis Du diesem Text begegnet bist. Hab allerherzlichen Dank. Schon das kritische Durchlesen der englischen Fassung hat einige Zeit gekostet; wieviel mehr Zeit muß Dich Deine Übersetzung in Anspruch genommen haben.

KATHOLIEKE UNIVERSITEIT
FACULTEIT DER LETTEREN
Kunsthistorisch Instituut

Christian Tümpel
Uilenputweg 10

NL 6571 CC Berg en Dal

den 1. September 1987

Herrn Dr.
Alfred R. Bader
2961 North Shepard Ave
Milwaukee (Wisconsin)
53211 USA

NIJMEGEN,
no.

Lieber Alfred,

ohne Dein ganzes Engagement für das Rembrandtbuch würde es vielleicht nie dazu gekommen sein, weil es mich immer wieder inspiriert hat. Wie dankbar bin ich Dir und Isabell für die vielen geopferten Ferien, die tausenden von Stunden, die Ihr dem Buch gewidmet hat.
Nun müssen wir allerdings alles tun, damit auch die englische Ausgabe redaktionell verantwortet erscheint.

1 IX 1987

Die übersetzung von Jephcott ist sehr fehlerhaft und der New Yorker Redakteur war leider kein Kunsthistoriker. Deshalb muß ein Korrekturzettel gedruckt werden.
Ohne diesen Korrekturzettel wird die englische Ausgabe nicht erscheinen.

Außerdem füge ich Dir einen Kommentar von Anne Loewenthal zu Jephcots übersetzung bei, der ich ein Kapitel des deutschen Textes und der englischen übersetzung geschickt hatte. Schon bei der von ihr verbesserten Seite sind schwierige kunsthistorische Begriffe falsch übersetzt , Satzteile sind ausgelassen, so daß für den Fachman der Text undeutlich wird. Die übersetzung von Jephcot muß sorgfältig und nicht " briefly " (Telex) durchgeschaut werden.
Kurzum, ohne Korrekturzettel gibt es keine englische Ausgabe. Dann will ich lieber nur die deutsche verbreitet haben.
Viele liebe Grüße

Jim
10 A

22 VIII 1987

Ich habe während der Ferien in freien Stunden mit der englischen Übersetzung der Textkapitel, die nicht von Euch übersetzt sind , befaßt. Leider sind diese an manchen Stellen unscharf , Satzteile sind ausgelassen, manchmal ist die Übersetzung auch falsch. Ich bezweifle, daß der englische Übersetzer und der New Yorker Redakteuer Kunstgeschichte studiert hat. Vor allem die falsche Übersetzung von kunstgeschichtlichen Termen und Quellentexten fällt bei den neu hinzu gekommenen Kapiteln auf . Der Übersetzer war leider kein Kunsthistoriker und hat nicht einmal in die maßige Übersetzung von Strauß' Documents geschaut. Ohne einen Korrekturzettel darf diese Version nicht verbreitet werden.

Ich habe mich deshalb mit Mercatorfonds am 30. Juli im Beisein meiner Rechtsanwältin über folgendes geeinigt:

Alle bisher erschienen Übersetzungen (niederländische, englische, französische) werden durch von mir zu benennende Kunsthistoriker auf Kosten von Mercatorfonds kontrolliert. Auch die künftigen Übersetzungen in andere Sprachen (Spanisch und Italienisch). werden durch einen von mir zu benennenden Kunsthistoriker auf Kosten des Verlages durchgesehen. Mercatorfonds wird auch den japanischen Verleger um eine redaktionelle Betreuung durch einen von mir vorgeschlagenen Kunsthistoriker bitten.
Für die englische Ausgabe (1500 Exemplare) , die schon gedruckt ist, muß ebenso wie dies für die niederländische und die deutsche Ausgabe geschehen ist und für die französische noch geschehen muß, ein Ortsregister mit einer Korrekturliste erstellt und dieser Ausgabe zugefügt werden. In der Anlage schicke ich Dir das Muster der deutschen Korrekturfahnen.

1-1-1985

Wegen der tausenden von Stunden, die Ihr an Eurer schönen Übersetzung gesessen habt, bin und bleibe ich Euch sehr dankbar. Morgen werde ich Euch eine Kopie mit den Anmerkungen von An Spicer schicken (die späteren Kapitel). Sie hat die Anmerkungen über Euren Text geschrieben und ich vermute, daß Sie von Euch schneller beurteilt werden können, wenn Ihr Sie über Eurem Text lest. Dann braucht Ihr auch nicht so lange nachlesen, wo sich etwas nach dem Vorschlag der Ann Spicer verändern ließe.
Ihr wißt, daß ich von der englischen Sprache gar nichts verstehe und ihre Vorschläge nicht beurteilen kann. Allerdings ist mir aufgefallen, daß Sie auch einige kleinere Übersetzungsmißverständnisse entdeckt hat, die mir bei mehrfachem Lesen nicht aufgefallen waren.
Astrid ist zur Zeit in Hamburg und schreibt dort. Daniel und ich sind in Nimwegen, halb eingeschneit, kommen jetzt aber dank der oben erwähnten Kraft ganz gut zurecht. Im Februar wird Astrid wieder hier sein.
Ihr fragtet nach den Terminen der Herausgabe des Buches:
Das Manuskript wird - so Gott will und uns keine persönlichen Hindernisse treffen - im Sommer 85 fertig sein. Im Moment komme ich ganz gut voran und schaffe mein Pensum. Zur Zeit schreibe ich alle Bildlegenden, danach die Kapitel, für die ich zwischendurch Einzelabschnitte verfasse.
Die Buchproduktion selbst dauert ein Jahr. Das Buch wird dann im Sommer 1986 gedruckt sein und auf der Herbstmesse in Frankfurt angeboten werden.
Im Jahre 1986 findet auch eine New Yorker, Washingtoner und Berliner Rembrandt-ausstellung statt (Gemälde).
Ich sehe gerade beim Nachlesen des Briefes, daß ich noch gar nicht zum Ausdruck gebracht habe, daß ich für Eure Entscheidung mehr als volles Verständnis habe. Auch ich bin über die Entwicklung des Projektes nicht glücklich, weil sie mich wieder zwei Jahre an Rembrandt fesselt und ich mich unbedingt der übrigen Kunstgeschichte widmen muß. Es ist aber augenblicklich so schwierig ein Buch gut herauszubringen ohne Zuschüsse an Verleger und mit Honorar, daß Langewische, Mercator und Abaris als einzige Verleger übrig blieben.
Da mich viele amerikanische Hochschullehrer drängen, das Buch so herauszugeben, daß es das Lehrbuch der Universitäten wird, ergänze ich es, wie gewünscht.
Dies alles habe ich nicht vorausgesehen. Deine Lösung, lieber Alfred, wäre für mich natürlich akzeptabel (Teil A - P Dr. A. u. I. Bader; Teil Q-Z Unbekannt
Aber ich will mit dem Verleger auch die Möglichkeit besprechen, allein den von Euch übersetzten Teil als Sonderausgabe herauszubringen. Ich fürchte allerdings, daß dies teurer werden könnte als ein Fortdruck des gesamten Buches bei bestehendem Satz).
Soviel für heute!
Seid lieb gegrüßt und bedankt

Christian Tismar

Scheffelstr. 22, den 11.8.1
2 Hamburg 60

2. Zt. Schiffsmechaniker

Lieber Alfred,

gestern habe ich gerade die Durchsicht
Deiner Übersetzung "Rembrandt und
das Judentum" abgeschlossen. Deine
Übersetzung ist hervorragend genau. Ich
habe mich überall verstanden gefühlt.
Die einzigen sachlichen Fehler gingen
auf die Sekretärin zurück, die ansonsten
ihre Arbeit hervorragend gemacht hat.
Da der 'rough draugh' einer Über-
setzung immer noch ein wenig vom
Duktus des Originaltextes bestimmt ist,
sind wir den Text noch einmal an
Hand der Vorschläge einer amerikani-
schen Studentin durchgegangen —
Ich hatte Dir gesagt, daß ich sie um
ihre Hilfe bitten wollte,

habe hier und da ein Wort umgestellt oder die wörtliche Übersetzung durch eine freiere ausgetauscht. Da ich hier auf der Insel keinen Photokopierapparat habe, schicke ich Dir diese überarbeitete Fassung per Einschreiben, wenn wir aus den Ferien zurück sind. Mich würde sehr interessieren was Du von diesen Änderungsvorschlägen hälst. ~~Könntest Du mir liebenswürdigerweise eine Kopie davon schicken.~~

Bei der Durchsicht Deiner ~~Textes~~ Übersetzung ist mir wieder deutlich geworden, mit welcher Sympathie und welchem Verständnis Du diesem Text begegnet bist. Hab allerherzlichen Dank. Schon das kritische Durchlesen der englischen Fassung hat einige Zeit gekostet; wieviel mehr Zeit muß Dich Deine Übersetzung in Anspruch genommen haben.

KATHOLIEKE UNIVERSITEIT
FACULTEIT DER LETTEREN
Kunsthistorisch Instituut

Christian Tümpel
Uilenputweg 10

NL 6571 CC Berg en Dal

den 1.September 1987

Herrn Dr.
Alfred R. Bader
2961 North Shepard Ave
Milwaukee (Wisconsin)
53211 USA

NIJMEGEN,
no.

Lieber Alfred,

ohne Dein ganzes Engagement für das Rembrandtbuch würde es vielleicht nie dazu gekommen sein, weil es mich immer wieder inspiriert hat. Wie dankbar bin ich Dir und Isabell für die vielen geopferten Ferien, die tausenden von Stunden, die Ihr dem Buch gewidmet hat.
Nun müssen wir allerdings alles tun, damit auch die englische Ausgabe redaktionell verantwortet erscheint.

1 IX 1987

Die übersetzung von Jephcott ist sehr fehlerhaft und der New Yorker Redakteur war leider kein Kunsthistoriker. Deshalb muß ein Korrekturzettel gedruckt werden.
Ohne diesen Korrekturzettel wird die englische Ausgabe nicht erscheinen.

Außerdem füge ich Dir einen Kommentar von Anne Loewenthal zu Jephcots übersetzung bei, der ich ein Kapitel des deutschen Textes und der englischen übersetzung geschickt hatte. Schon bei der von ihr verbesserten Seite sind schwierige kunsthistorische Begriffe falsch übersetzt , Satzteile sind ausgelassen, so daß für den Fachman der Text undeutlich wird. Die übersetzung von Jephcot muß sorgfältig und nicht " briefly " (Telex) durchgeschaut werden.
Kurzum, ohne Korrekturzettel gibt es keine englische Ausgabe. Dann will ich lieber nur die deutsche verbreitet haben.
Viele liebe Grüße

Jim
10 A

22 VIII 1987

Ich habe während der Ferien in freien Stunden mit der englischen Übersetzung der Textkapitel, die nicht von Euch übersetzt sind, befaßt. Leider sind diese an manchen Stellen unscharf, Satzteile sind ausgelassen, manchmal ist die Übersetzung auch falsch. Ich bezweifle, daß der englische Übersetzer und der New Yorker Redakteuer Kunstgeschichte studiert hat. Vor allem die falsche Übersetzung von kunstgeschichtlichen Termen und Quellentexten fällt bei den neu hinzu gekommenen Kapiteln auf. Der Übersetzer war leider kein Kunsthistoriker und hat nicht einmal in die mäßige Übersetzung von Strauß' Documents geschaut. Ohne einen Korrekturzettel darf diese Version nicht verbreitet werden.

Ich habe mich deshalb mit Mercatorfonds am 30. Juli im Beisein meiner Rechtsanwältin über folgendes geeinigt:

Alle bisher erschienen Übersetzungen (niederländische, englische, französische) werden durch von mir zu benennende Kunsthistoriker auf Kosten von Mercatorfonds kontrolliert. Auch die künftigen Übersetzungen in andere Sprachen (Spanisch und Italienisch). werden durch einen von mir zu benennenden Kunsthistoriker auf Kosten des Verlages durchgesehen. Mercatorfonds wird auch den japanischen Verleger um eine redaktionelle Betreuung durch einen von mir vorgeschlagenen Kunsthistoriker bitten.
Für die englische Ausgabe (1500 Exemplare), die schon gedruckt ist, muß ebenso wie dies für die niederländische und die deutsche Ausgabe geschehen ist und für die französische noch geschehen muß, ein Ortsregister mit einer Korrekturliste erstellt und dieser Ausgabe zugefügt werden. In der Anlage schicke ich Dir das Muster der deutschen Korrekturfahnen.

1-1-1985

Wegen der tausenden von Stunden, die Ihr an Eurer schönen Übersetzung gesessen habt, bin und bleibe ich Euch sehr dankbar. Morgen werde ich Euch eine Kopie mit den Anmerkungen von An Spicer schicken (die späteren Kapitel). Sie hat die Anmerkungen über Euren Text geschrieben und ich vermute, daß Sie von Euch schneller beurteilt werden können, wenn Ihr Sie über Eurem Text lest. Dann braucht Ihr auch nicht so lange nachlesen, wo sich etwas nach dem Vorschlag der Ann Spicer verändern ließe.
Ihr wißt, daß ich von der englischen Sprache gar nichts verstehe und ihre Vorschläge nicht beurteilen kann. Allerdings ist mir aufgefallen, daß Sie auch einige kleinere Übersetzungsmißverständnisse entdeckt hat, die mir bei mehrfachem Lesen nicht aufgefallen waren.
Astrid ist zur Zeit in Hamburg und schreibt dort. Daniel und ich sind in Nimwegen, halb eingeschneit, kommen jetzt aber dank der oben erwähnten Kraft ganz gut zurecht. Im Februar wird Astrid wieder hier sein.
Ihr fragtet nach den Terminen der Herausgabe des Buches:
Das Manuskript wird - so Gott will und uns keine persönlichen Hindernisse treffen - im Sommer 85 fertig sein. Im Moment komme ich ganz gut voran und schaffe mein Pensum. Zur Zeit schreibe ich alle Bildlegenden, danach die Kapitel, für die ich zwischendurch Einzelabschnitte verfasse.
Die Buchproduktion selbst dauert ein Jahr. Das Buch wird dann im Sommer 1986 gedruckt sein und auf der Herbstmesse in Frankfurt angeboten werden.
Im Jahre 1986 findet auch eine New Yorker, Washingtoner und Berliner Rembrandt-ausstellung statt (Gemälde).
Ich sehe gerade beim Nachlesen des Briefes, daß ich noch gar nicht zum Ausdruck gebracht habe, daß ich für Eure Entscheidung mehr als volles Verständnis habe. Auch ich bin über die Entwicklung des Projektes nicht glücklich, weil sie mich wieder zwei Jahre an Rembrandt fesselt und ich mich unbedingt der übrigen Kunstgeschichte widmen muß. Es ist aber augenblicklich so schwierig ein Buch gut herauszubringen ohne Zuschüsse an Verleger und mit Honorar, daß Langewische, Mercator und Abaris als einzige Verleger übrig blieben.
Da mich viele amerikanische Hochschullehrer drängen, das Buch so herauszugeben, daß es das Lehrbuch der Universitäten wird, ergänze ich es, wie gewünscht.
Dies alles habe ich nicht vorausgesehen. Deine Lösung, lieber Alfred, wäre für mich natürlich akzeptabel (Teil A - P Dr. A. u. I. Bader; Teil Q-Z Unbekannt
Aber ich will mit dem Verleger auch die Möglichkeit besprechen, allein den von Euch übersetzten Teil als Sonderausgabe herauszubringen. Ich fürchte allerdings, daß dies teurer werden könnte als ein Fortdruck des gesamten Buches bei bestehendem Satz).
Soviel für heute!
Seid lieb gegrüßt und bedankt

Christian Tismar

Scheffelstr. 22, den 11.8.1
2 Hamburg 60

z. Zt. Schiffsmechaniker

Lieber Alfred,

gestern habe ich gerade die Durchsicht
Deiner Übersetzung "Rembrandt und
das Judentum" abgeschlossen. Deine
Übersetzung ist hervorragend genau. Ich
habe mich überall verstanden gefühlt.
Die einzigen sachlichen Fehler gingen
auf die Sekretärin zurück, die ansonsten
ihre Arbeit hervorragend gemacht hat.
Da der 'rough draugh' einer Über-
setzung immer noch ein wenig vom
Duktus des Originaltextes bestimmt ist,
bin ich den Text noch einmal an
Hand der Vorschläge einer amerikani-
schen Studentin durchgegangen —
Ich hatte Dir gesagt, daß ich sie um
ihre Hilfe bitten würde,

habe hier und da ein Wort umgestellt oder die wörtliche Übersetzung durch eine freiere ausgetauscht. Da ich hier auf der Insel keinen Photokopierapparat habe, schicke ich Dir diese überarbeitete Fassung per Einschreiben, wenn wir aus den Ferien zurück sind. Mich würde sehr interessieren was Du von diesen Änderungsvorschlägen hälst. ~~Könntest Du mir liebenswürdigerweise eine Kopie davon schicken.~~

Bei der Durchsicht Deines ~~Textes~~ Übersetzung ist mir wieder deutlich geworden, mit welcher Sympathie und welchem Verständnis Du diesem Text begegnet bist. Hab allerherzlichen Dank. Schon das kritische Durchlesen der englischen Fassung hat einige Zeit gekostet; wieviel mehr Zeit muß Dich Deine Übersetzung in Anspruch genommen haben.

1-1-1985

Wegen der tausenden von Stunden, die Ihr an Eurer schönen Übersetzung gesessen habt, bin und bleibe ich Euch sehr dankbar. Morgen werde ich Euch eine Kopie mit den Anmerkungen von An Spicer schicken (die späteren Kapitel). Sie hat die Anmerkungen über Euren Text geschrieben und ich vermute, daß Sie von Euch schneller beurteilt werden können, wenn Ihr Sie über Eurem Text lest. Dann braucht Ihr auch nicht so lange nachlesen, wo sich etwas nach dem Vorschlag der Ann Spicer verändern ließe.
Ihr wißt, daß ich von der englischen Sprache gar nichts verstehe und ihre Vorschläge nicht beurteilen kann. Allerdings ist mir aufgefallen, daß Sie auch einige kleinere Übersetzungsmißverständnisse entdeckt hat, die mir bei mehrfachem Lesen nicht aufgefallen waren.
Astrid ist zur Zeit in Hamburg und schreibt dort. Daniel und ich sind in Nimwegen, halb eingeschneit, kommen jetzt aber dank der oben erwähnten Kraft ganz gut zurecht. Im Februar wird Astrid wieder hier sein.
Ihr fragtet nach den Terminen der Herausgabe des Buches:
Das Manuskript wird – so Gott will und uns keine persönlichen Hindernisse treffen – im Sommer 85 fertig sein. Im Moment komme ich ganz gut voran und schaffe mein Pensum. Zur Zeit schreibe ich alle Bildlegenden, danach die Kapitel, für die ich zwischendurch Einzelabschnitte verfasse.
Die Buchproduktion selbst dauert ein Jahr. Das Buch wird dann im Sommer 1986 gedruckt sein und auf der Herbstmesse in Frankfurt angeboten werden.
Im Jahre 1986 findet auch eine New Yorker, Washingtoner und Berliner Rembrandt-ausstellung statt (Gemälde).
Ich sehe gerade beim Nachlesen des Briefes, daß ich noch gar nicht zum Ausdruck gebracht habe, daß ich für Eure Entscheidung mehr als volles Verständnis habe. Auch ich bin über die Entwicklung des Projektes nicht glücklich, weil sie mich wieder zwei Jahre an Rembrandt fesselt und ich mich unbedingt der übrigen Kunstgeschichte widmen muß. Es ist aber augenblicklich so schwierig ein Buch gut herauszubringen ohne Zuschüsse an Verleger und mit Honorar, daß Langewische, Mercator und Abaris als einzige Verleger übrig blieben.
Da mich viele amerikanische Hochschullehrer drängen, das Buch so herauszugeben, daß es das Lehrbuch der Universitäten wird, ergänze ich es, wie gewünscht.
Dies alles habe ich nicht vorausgesehen. Deine Lösung, lieber Alfred, wäre für mich natürlich akzeptabel (Teil A – P Dr. A. u. I. Bader; Teil Q–Z Unbekannt).
Aber ich will mit dem Verleger auch die Möglichkeit besprechen, allein den von Euch übersetzten Teil als Sonderausgabe herauszubringen. Ich fürchte allerdings, daß dies teurer werden könnte als ein Fortdruck des gesamten Buches bei bestehendem Satz).
Soviel für heute!
Seid lieb gegrüßt und bedankt

Christian Tümpel

NL 6571 CC Berg en Dal
Uilenputweg 10
Tel: 08895 / 2589

Liebe Isabel! Lieber Alfred!

Habt herzlicher Dank für Euren Brief vom 23. 12. 1984, den ich gestern empfing.
Wie Ihr bedaure ich die Entwicklung, die sich bei dem Rembrandtbuch ergeben hat.
Wie Ihr, wollte ich ein kleines Buch herausgeben.
Doch leider sprang Gary Schwarz ab (und eine Reihe weiterer Verleger, die einen großen Markt haben). Coevorden zahlt kein Honorar und hat nur eine beschränkte Verbreitung.
So wurde, wie Du weißt, wider meinen Willen, das Angebot von Strauß akzeptabler. Der deutsche Verleger, den er zwischenschaltete und der für gute verlegerische Arbeit bekannt ist, bat nun unglücklicherweise um eine Erweiterung, über die ich so unglücklich bin wie Du, lieber Alfred.
Ich werde dem Verleger heute noch schreiben und mit ihm überlegen, ob man das Rembrandtbuch nicht in der vor Fuchs erstellten Übersetzung (plus Bildlegenden und Anmerkungen) als Sonderausgabe herausbringen kann. Es muß ja nicht alle weiteren Kapitel haben, die jetzt noch daran zugefügt werden. Das Buch wird dann sehr gut und wegen der hohen Qualität des deutschen Verlegers auch sehr attraktiv sein. Stopp! Ich schreibe dem Verleger erst nach Deinem Kommentar.

auf diesen Vorschlag.

Hab auch herzlichen Dank für Deinen Katalog, den ich mit großem Interesse und mit Bewunderung durchgearbeitet habe.
Schließlich sei auch herzlich bedankt für die Briefmarken, mit denen Du Daniels Herz erfreutest.
Wir sind aus den schlimmsten finanziellen Engpässen heraus, die entstanden, weil hier die Gehälter gekürzt wurden, so daß wir uns wieder eine Reinmacherfrau leisten können. Dadurch bin ich von der Hausarbeit weitgehend entlastet. Ich komme nun wieder zum Schreiben und dabei komme ich zügig voran.

KATHOLIEKE UNIVERSITEIT

FACULTEIT DER LETTEREN

Kunsthistorisch Instituut

Christian Tumpel
Vilenputweg 10

NL 6571 CC Berg en Dal

den 1.September 1987

Herrn Dr.
Alfred E. Bader
2961 North Shepard Ave
Milwaukee (Wisconsin)
53211 USA

NIJMEGEN,
no.

Lieber Alfred,

ohne Dein ganzes Engagement für das Rembrandtbuch würde es vielleicht nie dazu gekommen sein, weil es mich immer wieder inspiriert hat. Wie dankbar bin ich Dir und Isabell für die vielen geopferten Ferien, die tausenden von Stunden, die Ihr dem Buch gewidmet hat.
Nun müssen wir allerdings alles tun, damit auch die englische Ausgabe redaktionell verantwortet erscheint.

Hab Dank für die Zusendung des Telex, über dessen Inhalt ich allerdings sehr traurig bin.
Nachdem ich tausende von Gulden für die Rechtsanwälting ausgegeben habe, um mit Mercatorfonds normale Arbeitsbedingungen auszuhandeln, wie sie im europäioschen Verlagswesen eigentlich üblich sind, fällt mir dasTelex leider in den Rücken. Ich wäre Dir sehr dankbar, wenn wir uns auch in Zukunft miteinander abstimmen könnten. Falls Du mich telefonisch nicht erreichst, dann ruf bitte meine Sekretärin an, dann ruf ich gern zurück.

Bijlagen:

22 VIII 1987

Ich habe während der Ferien in freien Stunden mit der englischen Übersetzung der Textkapitel, die nicht von Euch übersetzt sind , befaßt. Leider sind diese an manchen Stellen unscharf , Satzteile sind ausgelassen, manchmal ist die übersetzung auch falsch. Ich bezweifle, daß der englische übersetzer und der New Yorker Redakteuer Kunstgeschichte studiert hat. Vor allem die falsche übersetzung von kunstgeschichtlichen Termen und Quellentexten fällt bei den neu hinzu gekommenen Kapiteln auf . Der übersetzer war leider kein Kunsthistoriker und hat nicht einmal in die mäßige übersetzung von Strauß' Documents geschaut. Ohne einen Korrekturzettel darf diese Version nicht verbreitet werden.

Ich habe mich deshalb mit Mercatorfonds am 30. Juli im Beisein meiner Rechtsanwältin über folgendes geeinigt:

Alle bisher erschienen übersetzungen (niederländische, englische, französische) werden durch von mir zu benennende Kunsthistoriker auf Kosten von Mercatorfonds kontrolliert. Auch die künftigen übersetzungen in andere Sprachen (Spanisch und Italienisch).werden durch einen von mir zu benennenden Kunsthistoriker auf Kosten des Verlages durchgesehen. Mercatorfonds wird auch den japanischen Verleger um eine redaktionelle Betreuung durch einen von mir vorgeschlagenen Kunsthistoriker bitten.
Für die englische Ausgabe (1500 Exemplare) , die schon gedruckt ist, muß ebenso wie dies für die niederländische und die deutsche Ausgabe geschehen ist und für die französische noch geschehen muß, ein Ortsregister mit einer Korrekturliste erstellt und dieser Ausgabe zugefügt werden. In der Anlage schicke ich Dir das Muster der deutschen Korrekturfahnen.

Rowohlt hat mir für dieses Buch ein Honorar von 15 % des Verkaufspreises geboten. Ich halte mich für diese 1 500 Exemplare an unsere alte Absprache von 8 % des Preises, mit dem das Buch an den Endkunden verkauft wird. Diese 8 % sind bei Abschluß des Vertrages zu zahlen. Warum korrespondieren wir eigentlich über diese Frage? Hast Du mit Mercatorfonds vereinbart, daß Du statt Ihrer das Honorar an mich bezahlst? Eigentlich ist das ihre Angelegenheit.
Astrid hat für ihr Museum für 40 000 DM zwölf sehr gute niederländische Bilder des 17. und 18. Jahrhunderts gekauft. Du hast recht, daß man auch preiswert sedhr gute Bilder kaufen kann, wenn man abseits der Sammlergebiete kauft.

Sei herzlich von uns gegrüßt.

Mit besten Wünschen an Dich und Isabella

auch von Astrid und Daniel

Christian Tümpel
Scheffelstr. 22
2000 Hamburg 60

Dr. A. R. Bader,
Aldrich Chemical Company, Inc.
P. O. Box 355
Milwaukee, Wisconsin 53201,

U.S.A.

Hamburg, den 18. April 1980

Lieber Alfred,

habe herzlichen Dank für Deine verschiedenen Briefe und die Fotokopien Deiner Korrespondenz. Wir sind Dir besonders dankbar, daß Du uns über Interferon informiert hast und würden uns freuen, wenn Du dies im Auge behieltest, auch wenn es jetzt noch nicht erhältlich ist. Herzlichen Dank auch für Deinen Brief an Stephanie Maison und die Kopei von Susanne Lepsius' Schreiben. Zu großem Dank bin ich Dir auch verpflichtet, da Du Dich nachSumowskis Band über die Rembrandt-Schüler informieren willst und mir einen Verkaufskatalog der Rembrandt-Schüle geschickt hast.

Doch was wiegt dieses gegen Deinen unermüdlichen Einsatz für die Herausgabe des Rembrandt-Buches, für den ich Dir so dankbar bin. Du glaubst gar nicht, welche Ehre und welch ein Fraundschaftsbeweis es für mich ist, daß Du diesen Text übersetzt. Ich habe ihn in den letzten Wochen noch einmal durchgearbeitet und bin ganz begeistert. Einige kleine Änderungsvorschläge werde ich Dir schicken. Ich freue mich schon auf das nächste von Dir übersetzte Kapitel und hoffe, daß Dir bei Deinen vielfältigen Aufgaben zwischen art, bible and chemestry and last not least family Zeit für die Übersetzung bleibt.

Mein Brief war wohl sehr mißverständlich, weil er nicht genügend zum Ausdruck brachte, wie sehr ich mich über Deinen Freundschafts- und Liebesdienst,im hinblick auf die Übersetung,freue.

Augenblicklich trägst Du die ganze finanzielle Last für die Publikation und das Risiko. In meinem Brief wollte ich ausdrücken, daß ich mit einem gestaffelten Honorar einverstanden wäre. Um einen guten Verkauf in Amerika zu ermöglichen , würde ich für die erste Auflage mit einem niedrigeren Honorar zufrieden sein als bei den späteren. Solch einen Vertrag hatte ich in Holland, und er kam beiden Seiten entgegen.

Es ist mir natürlich völlig klar und ich bin Dir dafür sehr sehr dankbar, daß Aldrich kein Verlag ist und daß Du das ganze allein aus Freundschaft und Interesse an Rembrandt machst.

Ich werde sehen, daß ich den Vertrag bald erhalte und Dir meine konkreten Vorstellungen damin einem Nachgang zu diesem Brief mitteile. Du wirst dann besser beurteilen können, ob sie für die Herausgabe des Buches und auch für mich persönlich einen Vorteil bedeuten und ich wäre Dir dankbar, wenn Du dies ganz offen schreibst.

Ich hoffe, daß es Dir und Deiner ganzen Familie gut geht. Astrid hat gerade eine Kur mitgemacht und sich dort gut erholt.

Mit herzlichen Grüßen auch von Astrid und Daniel
Dein

Christian Tümpel

Christian Tümpel
Scheffelstr. 22
2000 Hamburg 60

Dr. A. R. Bader,
Aldrich Chemical Company, Inc.
P. O. Box 355
Milwaukee, Wisconsin 53201,

U.S.A.

Hamburg, den 18. April 1980

Lieber Alfred,

habe herzlichen Dank für Deine verschiedenen Briefe und die Fotokopien Deiner Korrespondenz. Wir sind Dir besonders dankbar, daß Du uns über Interferon informiert hast und würden uns freuen, wenn Du dies im Auge behieltest, auch wenn es jetzt noch nicht erhältlich ist. Herzlichen Dank auch für Deinen Brief an Stephanie Maison und die Kopei von Susanne Lepsius' Schreiben. Zu großem Dank bin ich Dir auch verpflichtet, da Du Dich nachSumowskis Band über die Rembrandt-Schüler informieren willst und mir einen Verkaufskatalog der Rembrandt-Schüle geschickt hast.

Doch was wiegt dieses gegen Deinen unermüdlichen Einsatz für die Herausgabe des Rembrandt-Buches, für den ich Dir so dankbar bin. Du glaubst gar nicht, welche Ehre und welch ein Fraundschaftsbeweis es für mich ist, daß Du diesen Text übersetzt. Ich habe ihn in den letzten Wochen noch einmal durchgearbeitet und bin ganz begeistert. Einige kleine Änderungsvorschläge werde ich Dir schicken. Ich freue mich schon auf das nächste von Dir übersetzte Kapitel und hoffe, daß Dir bei Deinen vielfältigen Aufgaben zwischen art, bible and chemestry and last not least family Zeit für die Übersetzung bleibt.

Mein Brief war wohl sehr mißverständlich, weil er nicht genügend zum Ausdruck brachte, wie sehr ich mich über Deinen Freundschafts- und Liebesdienst,im hinblick auf die Übersetung,freue.

Augenblicklich trägst Du die ganze finanzielle Last für die Publikation und das Risiko. In meinem Brief wollte ich ausdrücken, daß ich mit einem gestaffelten Honorar einverstanden wäre. Um einen guten Verkauf in Amerika zu ermöglichen , würde ich für die erste Auflage mit einem niedrigeren Honorar zufrieden sein als bei den späteren. Solch einen Vertrag hatte ich in Holland, und er kam beiden Seiten entgegen.

Es ist mir natürlich völlig klar und ich bin Dir dafür sehr sehr dankbar, daß Aldrich kein Verlag ist und daß Du das ganze allein aus Freundschaft und Interesse an Rembrandt machst.

Ich werde sehen, daß ich den Vertrag bald erhalte und Dir meine konkreten Vorstellungen dann in einem Nachgang zu diesem Brief mitteile. Du wirst dann besser beurteilen können, ob sie für die Herausgabe des Buches und auch für mich persönlich einen Vorteil bedeuten und ich wäre Dir dankbar, wenn Du dies ganz offen schreibst.

Ich hoffe, daß es Dir und Deiner ganzen Familie gut geht. Astrid hat gerade eine Kur mitgemacht und sich dort gut erholt.

Mit herzlichen Grüßen auch von Astrid und Daniel
Dein

Carlos Timpers

Christian Tümpel
Uilenputweg 10

NL 6571 CC Berg en Dal

Herrn Dr.
Alfred R. Bader
2961 North Shepard Ave
Milwaukee (Wisconsin)
53211 USA

22. August 1987

Lieber Alfred,

Astrid und ich sind im Moment an der Vorbereitung von Ausstellungen beteiligt - Astrid macht eine sehr interessante Ausstellung über Flachs und Lein , über die Verwendung und Verarbeitung dieser Naturfaser in der Geschichte der menschlichen Kultur bis hin zu den Zukunftsvisionen neuer Verwendungsmöglichkeiten, wenn die fossilen Funde knapp werden. Sie hat darüber ein Buch verfaßt.
Ich selbst arbeite an der Haarlemer Ausstellung über das holländische Gruppenporträt mit und bereite selbst eine Ausstellung über "Werk und Leben "entarteter" deutscher Bildhauer"vor. Meine beiden Projekte sind Teil der vom Minister geforderten und geförderten Forschungsprojekte unserer Universität. (Hier muß jede Universität Forschungsprojekte durchführen, die extern beurteilt und bei positiver Bewertung dann von Minister beschützt werden. Die Anzahl der Mitarbeiter eines Institutes hängt von der Anerkennung des Forschungsprojektes ab.)

Der überwältigende Erfolg des Rembrandtbuches (- das Buch ist in der europäischen Presse und auch von vielen Fachkollegen ausführlich gewürdigt und enthousiastisch begrüßt worden -) macht mich nicht nur glücklich. Ich sehe mich, gewaltigen Aufgaben gegenüber, für die ich finanziell gar nicht ausgerüstet bin. Einige wenige mir nicht wohl gesonnene Kollegen haben mir in sehr scharfer Form die übersetzungs- und Redaktionsfehler des Buches vorgeworfen, weil die Korrekturzettel nicht zur rechten Zeit erschienen waren.
Alle Ausgaben haben nämlich noch erhebliche Redaktions- und übersetzungsmängel, die bis zur zweiten Aufgabe verbessert werden müssen. Und diese steht bald an, weil die französiche Ausgabe verkauft ist und die niederländische es bald sein wird. Mir macht diese zusätzliche und völlig unnötige Arbeit große Sorgen, denn ich habe schon erhebliche Arbeit dadurch, daß ich den Katalog auf den neuesten Stand bringen und berechtigte Kritik verarbeiten muß..Es rächt sich bei der französischen, englischen und niederländischen Ausgabe, daß Mercatorfonds keine kunsthistorischen (!) Redakteure angestellt hatte, die die übersetzung der übersetzer vor dem Setzen noch einmal Wort für Wort geprüft, verbessert und geglättet haben. Auch haben sie zu Unrecht auf Korrektoren verzichtet, die die Korrekturfahnen noch einmal sorgfältig kontrollierten.
In der Qualität der Abbildungen und in der Verbreitung ihrer Bücher, in ihren internationalen Kontakten, im Layout ist Mercatorfonds Weltspitze. Warum dann aber nicht auch in der redaktionellen Arbeit?

Christian Tismar

Scheffelstr. 22, den 11.8.196
2 Hamburg 60

z. Zt. Schiermonnikoog

Lieber Alfred,

gestern habe ich gerade die Durchsicht
Deiner Übersetzung "Rembrandt und
das Judentum" abgeschlossen. Deine
Übersetzung ist hervorragend genau. Ich
habe mich überall verstanden gefühlt.
Die einzigen sachlichen Fehler gingen
auf die Sekretärin zurück, die ansonsten
ihre Arbeit hervorragend gemacht hat.
Da der 'rough draugh' einer Über-
setzung immer noch ein wenig vom
Duktus des Originaltextes bestimmt ist,
bin ich den Text noch einmal an
Hand der Vorschläge einer amerikani-
schen Studentin durchgegangen —
Ich hatte Dir gesagt, daß ich sie um
ihre Hilfe bitten wollte,

habe hier und da ein Wort umgestellt oder die wörtliche Übersetzung durch eine freiere ausgetauscht. Da ich hier auf der Insel keinen Photokopierapparat habe, schicke ich Dir diese überarbeitete Fassung per Einschreiben, wenn wir aus den Ferien zurück sind. Mich würde sehr interessieren, was Du von diesen Änderungsvorschlägen hälst. ~~Könntest Du mir liebenswürdigerweise eine Kopie davon schicken.~~

Bei der Durchsicht Deiner ~~Textes~~ Übersetzung ist mir wieder deutlich geworden, mit welcher Sympathie und welchem Verständnis Du diesem Text begegnet bist. Hab allerherzlichen Dank. Schon das kritische Durchlesen der englischen Fassung hat einige Zeit gekostet; wieviel mehr Zeit muß Dich Deine Übersetzung in Anspruch genommen haben.

Wir verbringen augenblicklich erholsame
Ferien auf Schiermonnikoog. Ashid
schläft viel und sammelt Kräfte,
hoffentlich auch Widerstandskräfte.
Daniel hat einen Freund mitgenom-
men, ein halbes Riesenkind von uns,
und genießt es sehr, mit ihm die
Insel erkunden zu können.

Wir hoffen sehr, daß es Dir und Deiner
Familie gut geht. Was machen Deine
Söhne, wie geht es Deiner Frau?
Sag die Grüße sehr herzlich von uns.
Wir denken immer noch gern
an die Zeit bei Euch zurück.

Mit allen guten Wünschen
und herzlichem Dank

Dein Ash

Dein Achim

oil / wood 13 x 10 1/2 inches

Rose catching

Dr. Alfred R. Bader
2961 North Shepard Avenue
Milwaukee, Wisconsin 53211

Mein lieber Werner:

Ich beeile mich Deine verschiedenen Briefe/Karten zu beantworten.

Meinen Brief an die National Gallery habe ich nicht überpetzt noch weitergesandt, sondern die Dame einfach telefoniert, und ihr erklärt, wer Du bist. Natürlich hat sie versprochen, Dir die Photographie gleich zu senden, und auf die Büchse zu verzichten.

Beiliegend einige Photographien:

(1) Der Rattengiftverkäufer, auch Ektachrom* davon. Sicher aus der Zeit, und doch nach dem R-Stich. Mir war aus dem Stich nie klar gewesen, dass der Verkäufer lebende, wohl zahme Ratten mit sich führt. Weisst Du, wer das gemalt hat?

(2) Photo und 'slide' des halb gereinigten Mannes, den ich kürzlich bei Christie's New York gekauft habe. Ich möchte es so in einer Connoisseurship Ausstellung zeigen.
Das Bild ist farbig herrlich, nur leider ein Fragment. Von was? Der Engel mit Abraham? Wohl nicht, da die Kleidung so reich. Ein später Lievens?

* Leider stört der Schatten des Rahmens.

(3) Ein Grisaille auf Holz, einem eleganten Mann darstellend, das mir Kopfzerbrechen bereitet. Ist es eine wirklich gute Fälschung? Der Kopf ist so gut, die Hände viel schwächer. Dein Bild ist auf einem Porträtkopf eines Mannes gemalt – die Augen dieses unteren Bildes kann man über dem Kopf des eleganten Mannes sehen.
Was meinst Du?

Weiter zum Oldenburger Bild, die Taufe des Kämmerers: Eine weitere Fassung wird bald veröffentlicht werden – Kerst liegt bei. Kleiner, und ich meine viel schwächer als das Oldenburger Bild. Mir gefällt das Bild aus Oldenburg gut. Weißt Du, wer es gemalt hat? Könnte es ein ganz früher Eeckhout sein? Die Komposition gefällt mir viel weniger als die Malweise.

Dr. Grieshaber wird Dir den japanischen Katalog zusenden.

Nun zu Jacob de Villeers: Wenn EHB (den Dich sehr schätzt) noch ich möchten Dir die Rosinen aus Deinem Kuchen nehmen – dazu haben wir den Kuchen viel zu gerne! In der Breuer Ausstellung

Dr. Alfred R. Bader
2961 North Shepard Avenue
Milwaukee, Wisconsin 53211

hier hängen meine zwei de Villeers neben dem Bredius 'Seghers', und EHB, sowie mein sehr tüchtiger Restorator und ich haben uns alle drei Bilder genau angeschaut. Sicher ist, dass meine zwei Bilder, gleich signiert, von de Villeers sind. Wir sind alle unsicher, ob das Bredius Bild von der gleichen Hand ist. Möglich – ja. Sicher – nein. Gelegentlich möchte EHB einen Aufsatz über de Villeers schreiben, der aber doch wohl nach Deinem Opus IV erscheinen wird.

Möchtest Du ein Ektachrom meines Kleinen de Villeers? Hast Du die Farbabbildung des de V. zugeschriebenen Bildes bei Sotheby, 5. VI. 1986, No. 48 gesehen? Xerox liegt bei.

Fragen, Fragen, nichts als Fragen!

Je mehr ich mir mein Maes Portrait anschaue, de mehr glaube ich, dass es ein Selbstportrait ist. Die Idee stammt von Christian Tümpel. EHB, Bill Robinson und Frau Ellen Bernt, die ich alle gefragt habe, halten es für möglich, aber nicht sicher. Mir gefällt das Bild wirklich gut.

Darf ich Dich um einen Gefallen bitten? Vor vielen Jahren, in 1977, sandte ich einen Herrn Christian Klemm ein Ektachrom meines schönen Sandrart, ein Porträt von Johann MANDL, vor der Frauenkirche in München stehend. In 1986 ist beim Deutschen Verlag für Kunstwissenschaft in Berlin das Werk Klemm's erschienen, aber ich möchte es nur bestellen, falls mein Bild abgebildet ist. J. von S. ist doch nicht unter den Rembrandtschülern zu zählen! Könntest Du bitte prüfen, und falls ja, mir ein Xerox zusenden. Besten Dank.

Apropos Fragen: Könntest Du Mir bitte das Farbphoto des sicher nicht de Gelder Nr. 58 in der 'Bible Through Dutch Eyes' anschauen. David van Jossen war so sicher, dass es de Gelder ist, aber – wie so oft – sah nicht richtig. Prof. J. Bruyn fragte mich jetzt, ob das nicht ein Jacob Hogers sein könnte, und natürlich wende ich antworten, dass das eine 'adventurous' aber nicht abenteuerliche Zuschreibung ist. Ich gab das Bild gestern meinem Restorator, mit der Bitte, die Signatur zu prüfen – wahrscheinlich ist sie auf de Gelder geändert worden. Das ~~Bild~~ Bild ist sehr schön.

Dr. Alfred R. Bader
2961 North Shepard Avenue
Milwaukee, Wisconsin 53211

-5-

Beiliegend auch Ektachrom des 'Verlorenen Sohnes', lange nach Lastman. Vielleicht wird der Groschen doch einmal fallen.

Da einen Vortrag über "die Bibel durch Holländischen Augen" – natürlich kostet es, aber nur Zeit. Honorare nehme ich prinzipiell nicht von Universitäten an. Da ich den gleichen Vortrag in Genf halten werde, werde ich die Diss so wie so mithaben. Du wirst mich auslachen, aber vielleicht die Studenten nicht. Bitte lache aber leise. Ich wäre so gerne Kunsthistoriker.

Allerherzliche Grüsse an Dich
und Deine Mutter,

Dein alter

Alfred

13. III. 87

Chemists Helping Chemists in Research and Industry

aldrich chemical company, inc.

Dr. Alfred Bader
Chairman

March 13, 1987

Dr. William Robinson
Pierpont Morgan Library
29 East 36th Street
New York, New York 10016

Dear Bill:

The more I look at the portrait by Maes, the better I like it. Another painting that I have you to thank. I do believe that it could well be a self-portrait, but how does one make sure?

Enclosed are a few photographs of recent acquisitions.

One, now half cleaned, is that old man that you and I looked at together at Christie's. It is absolutely stunning in color and clearly a fragment of a very large painting.

Another is a very beautiful, small round painting from the Spencer collection, where it was called--surely correctly--Solomon de Bray. It is illustrated in the key article by von Moltke.

The third is a period, school painting after Rembrandt's etching of the Ratcatcher.

The fourth, the portrait of an elegant man, is a real puzzler. As you will see, it is painted on top of a reverse portrait of a man whose eyes you can just discern. The face of the man is just beautiful, but the hands, while quite well painted, rather coarse. I wonder whether we are really dealing with a very elegant forgery.

Looking through the New York catalogs of the week after next, there is nothing that I can see at Christie's other than possibly that Cecil B. de Mille production by van Troyen. Sotheby has a very curious Baptism of the Eunuch which had been in their catalog last June, but was then withdrawn. It comes from the Oldenburg Gallery, and was offered to me as a Rembrandt in Vienna in the 1950's. Hope springs eternal, but I don't think that this is by Rembrandt, although it is a very nice painting. In the 1950's, the owners wanted $10,000 which I didn't have. If I may, I will call you just before the sale to discuss your thoughts about this painting.

P.O. Box 355, Milwaukee, Wisconsin 53201 USA, Telephone (414) 273-3850, Cable Aldrichem TWX 910-262-3052, Telex 26-843

Chemists Helping Chemists in Research and Industry

aldrich chemical company, inc.

Dr. Alfred Bader
Chairman

March 13, 1987

Prof. Seymour Slive
The Fogg Museum
Harvard University
32 Quincy Street
Cambridge, Massachusetts 02138

Dear Seymour:

Thank you so much for your help with my dark landscape, and I apologize again for having used a camera obscura. When I was a boy of ten, an uncle gave me 10 Austrian schillings to buy a box camera then on sale for that price, and I used the money to buy a chalk drawing instead. That rather worried my uncle who wondered whether I might be mentally retarded, but the drawing is now in the Minneapolis Art Institute. I have never taken to cameras, and we use the cheapest Kodak camera available, just for identification of paintings we purchase.

I have traded the landscape with a dealer in Chicago. It has taught me not to rely too much on provenance.

I enclose photographs of three recent acquisitions. Of these, I like the round painting, which comes from the Spencer collection as Solomon de Bray, the best. The Ratcatcher is obviously after the Rembrandt print. I don't know what to make of the elegant Flemish man which is painted on top of an upside down portrait of a man whose eyes you can just discern. Perhaps this is a clever 19th century fake.

Fond regards.

As always,

Alfred Bader
AB:mmh
Enclosures

P.O. Box 355, Milwaukee, Wisconsin 53201 USA, Telephone (414) 273-3850, Cable Aldrichem TWX 910-262-3052, Telex 26-843

Chemists Helping Chemists in Research and Industry

aldrich chemical company, inc.

Dr. Alfred Bader
Chairman

March 27, 1987

Dr. Seymour Slive
The Fogg Museum
Harvard University
32 Quincy Street
Cambridge, Massachusetts 02138

Dear Seymour:

Thank you so much for your most helpful letter of March 23rd.

Let me share with you why I acquire copies like the one of Caspar de Crayer.

The Milwaukee Art Museum has asked Isabel and me to be guest curators of an exhibition in 1988 on all sorts of problems of connoisseurship; problems of condition, authenticity, etc., etc. This copy is intriguing because of the painting underneath, and we'll see what the X-ray will show. I acquired it in a trade, at a negligible cost.

For the same reason I acquired two fragments and enclose photos, just for your amusement. The photo of the 16th century work, close to Heemskerk was taken with our camera obscura. The other fragment, now half cleaned, I really like; the colors--rich gold and red--are beautiful. When completely dirty I had hoped for a late Lievens, but now I think it's more likely to be a Haarlem mannerist. I'd like to exhibit it half-cleaned, but I am not sure whether I have the patience to wait three years. Perhaps lightning will strike and someone will find a drawing for the complete composition. The Christie's catalog called it a hermit saint--that it isn't.

The copy after the Rembrandt Ratcatcher print is old and in bright, light colors; slide is enclosed. I bought it to show in the exhibition with the print. For the same reason I attempted to buy the copy after the lost Baptism of the Eunuch, which was in today's Sotheby sale (No. 22), but I gave up. Over $40,000 for a beautiful copy: genug ist genug.

The Terbrugghen exhibition must be lovely, and I am afraid I'll miss it also. But surely you know most of the paintings--but it would be great to see them all together.

Fond regards.

As always,

Alfred Bader
AB:mmh
Enclosures

P.O. Box 355, Milwaukee, Wisconsin 53201 USA, Telephone (414) 273-3850, Cable Aldrichem TWX 910-262-3052, Telex 26-843

7.4.1987

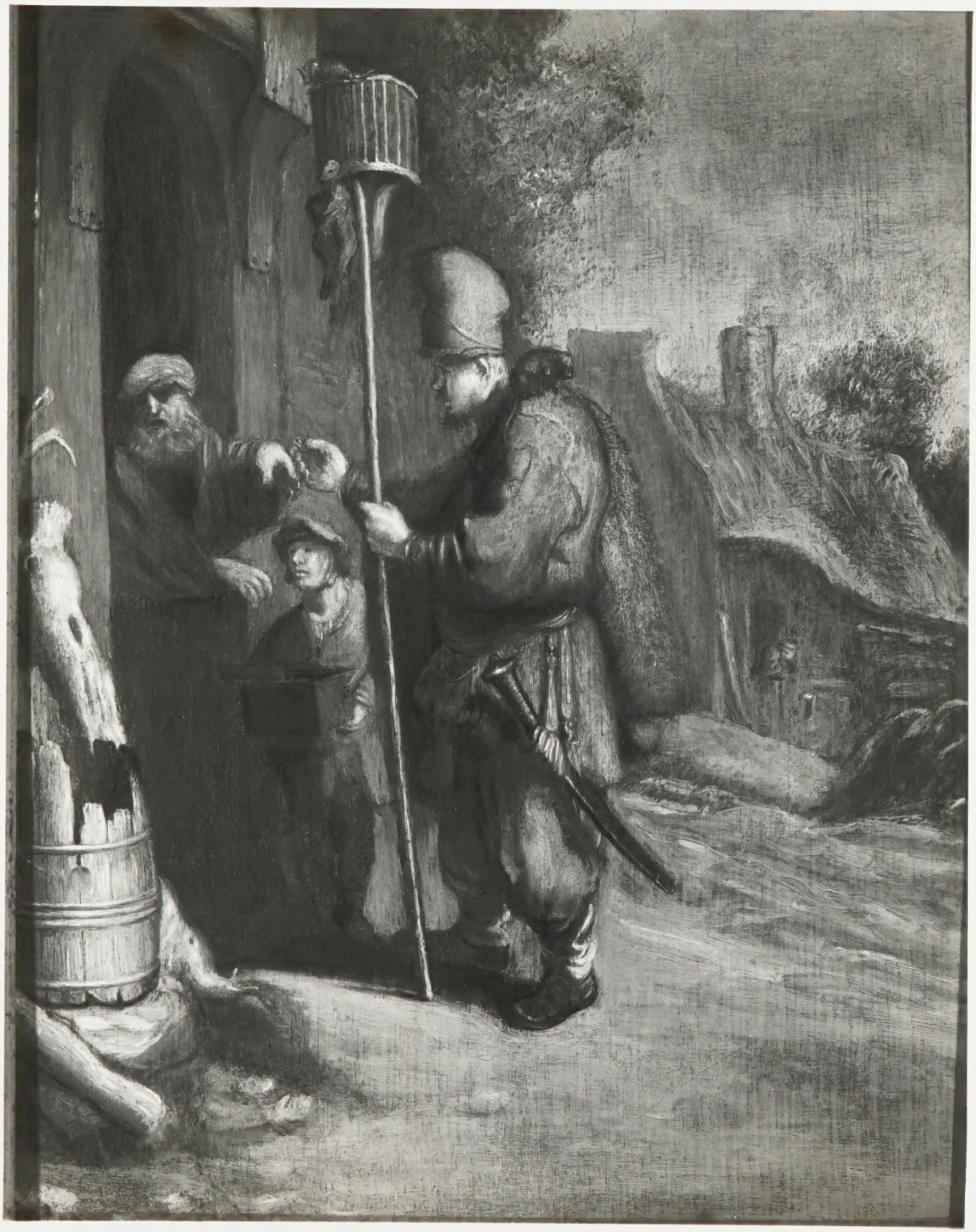
Lieber Alfred,

endlich,nachdem ich Willem de Poorter verhackstückt und damit ein bestimmtes Pensum geschafft habe,komme ich dazu,Dir für den Brief vom 13.März zu danken und auf Deine Mitteilungen oder Fragen einzugehen.
Die Ankunft der Fotografie aus Washington habe ich schon vermeldet.Das Bild sieht enttäuschend schwach aus.Wie konnte es so berühmt werden?
Den "Rattengiftverkäufer" kann ich leider nicht zuschreiben. Es gibt ja so viele unlösbare Rätsel.Man müsste ein Orakel mit höheren Informationen sein.
Das Gemälde,das halb gereinigte,scheint auch mir Fragment eines "Abraham-Opfers" zu sein.Der Zuschreibung an Lievens könnte ich noch nicht zustimmen.
Der "Elegante Mann" ist sicher nach A.van Dyck kopiert,wahrscheinlich nach einem Blatt aus der Ikonographie oder nach einer Vorstudie.Das lässt sich leicht feststellen.Ich habe leider keine Literatur im Hause.
Dass Du die Oldenburger Kopie nach der verschollenen "Taufe des Kämmerers" nicht bekommen hast,ist schade.Die zweite Kopie hat keinen Wert,weil sie nach der Radierung von Vliet kopiert ist.
Der japanische Katalog ist bisher nicht eingetroffen.
Auf Jacob de Villeers werde ich eingehen,ohne Haverkamp Begemanns Schreibtrieb zu behindern.In diesem Zusammenhang möchte ich Deine Hilfe erbitten:Ich habe zufällig im Ausst.-Katalog "The Young Rembrandt and His Times",Indianapolis-San Diego 1958,Nr.6o,die Reproduktion einer Berglandschaft,attr.to Hercules Seghers,im Seattle Art Museum,gesehen.Im Katalog wird mitgeteilt,das Sterling das Bild Villeers zuschreibt.Das scheint mir eine gute Idee zu sein.Ob Du mir wohl eine Fotografie bestellen könntest,aber mit Rechnung an mich?Damit würdest Du mir einige Mühe ersparen.
Dass es sich bei Deinem neuen Maes um ein Selbstporträt handelt,überzeugt mich.Ich werde es mit dieser Identifizierung bringen Bei Houbraken fehlt übrigens ein Maes-Porträt.

Wegen der Sandrart-Auskunft erbitte ich etwas Geduld.
Die neue Monographie ist in der Staatsgalerie vorhanden.
Ich sehe bei nächster Gelegenheit, wenn ich dort meinen Arbeitstag habe, nach.
Der "Aert de Gelder" (Dutch Eyes, Nr. 58) stammt sicher nicht von Hogers, nach Stil und Qualität. Wenn ich nicht irre, weiss Herr van de Watering, wer der Künstler ist. Er kann die ursprüngliche Signatur "rekonstruieren". Das hat mir Moltke vor Jahren gesagt. Leider habe ich den Namen vergessen.
Dein Angebot, den Vortrag zu halten, habe ich Herrn Röttgen, mit dem ich nicht gut stehe, unterbreitet, bisher ohne Antwort. Ich melde mich sofort, wenn er sich zu äussern geruht hat.
Sonst ist von hier nichts zu vermelden. Ich versuche, während der Semsterferien mit dem Manuskript möglichst weit zu kommen.

Dir und Deiner Frau herzliche Grüsse
von uns beiden

Herz.



40854